



netidee

PROJEKTE

# Python Buch

Endbericht | Call 20 | Projekt ID 8031

Lizenz CC BY-SA 4.0

# Inhalt

1	Einleitung.....	3
2	Projektbeschreibung.....	3
3	Verlauf der Arbeitspakete.....	3
3.1	Arbeitspaket 1 - <Kurzbezeichnung>.....	3
3.2	Arbeitspaket 2 - <Kurzbezeichnung>.....	4
3.3	Arbeitspaket 3 - <Kurzbezeichnung>.....	4
3.4	.....	4
4	Umsetzung Förderauflagen.....	4
5	Liste Projektendergebnisse.....	5
6	Verwertung der Projektergebnisse in der Praxis.....	5
7	Öffentlichkeitsarbeit/ Vernetzung.....	6
8	Eigene Projektwebsite.....	6
9	Geplante Aktivitäten nach netidee-Projektende.....	6
10	Anregungen für Weiterentwicklungen durch Dritte.....	6

## 1 Einleitung

Vielen Dank für die Unterstützung von Netidee! Das Projekt wäre ohne Unterstützung ein „hobby“ – Projekt geblieben mit entsprechend niedriger Priorität und ohne die Zeit und Energie, welche wir dank der Netidee – Förderung hineinstecken konnten.

## 2 Projektbeschreibung

*Beschreibung der Projektziele / Zielgruppe und inhaltlicher Überblick über das Projektergebnis (max. 5 Seiten)*

„Python-Buch“ ist eine Übersetzung des englischen Python-Programmierbuchs „A Byte of Python“ von Swaroop CH in die ukrainische und in die deutsche Sprache. Das Buch dient zum Erlernen der Programmiersprache Python und kann sowohl im Bildungsbereich als auch zum Selbststudium eingesetzt werden.

## 3 Verlauf der Arbeitspakete

*Hinweis: Sofern sich seit dem Zwischenbericht bei diesem Arbeitspaket keine Veränderungen ergeben haben, kann der betreffende Text unverändert aus dem Zwischenbericht übernommen werden.*

### 3.1 Arbeitspaket 1 – Adminstartion für Netidee

Dieses Arbeitspaket umfasst Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Netidee Förderung, die nichts mit der eigentlichen Übersetzungstätigkeit zu tun haben.

Besondere Erfolge: Einladung zur Netidee Siegerehrung 2025

Besondere Probleme: Verstehen der Förderrichtlinien und damit verbundenen Auflagen, Errechnung von Stundensätzen für Selbstständige und geringfügig Angestellte,

Abweichung vom Plan: Endbericht bereits im Mai 2026 anstatt Zwischenberichte

### **3.2 Arbeitspaket 2 - Vorbereitung, Übersetzung und Veröffentlichung**

*Bitte Arbeitspakete gemäß Excel verwenden*

*Kurzbeschreibung der Haupttätigkeiten*

*Besondere Erfolge/ Probleme*

*Gab es große Abweichungen zum Plan? Warum?*

*Erkenntnisse zur Vorgangsweise*

Dies ist das eigentliche Arbeitspaket, welches sich in folgende Sub-Tätigkeiten untergliedern lässt, die allerdings miteinander stark interagieren und nicht unbedingt zeitlich aufeinanderfolgen ( ein exakter Netzplan würde mehrere „Loopings“ enthalten).

A) Verbesserung des Original-Buchs:

Das Original-Buch ist mittlerweile über 23 Jahre alt, in der Informatik eine kleine Ewigkeit. Das Original-Buch wurde zwar laufend erweitert, aktualisiert, aber Teile davon (vor allem Hyperlinks) sind mittlerweile veraltet, führen zu irrelevanten / nicht mehr existierenden Seiten oder sind technisch überholt ( Beispielsweise die Python Version 2, welche offiziell nicht mehr unterstützt wird). Bei der Übersetzung ins Ukrainische hat die Übersetzerin Daria JENS Kapitel, die ihr im Original nicht verständlich genug waren, um Anfängerinnenfreundliche Erklärungen erweitert.

B) Erweiterungen des Original-Buchs:

Das Original-Buch wurde um eine Aufgabensammlung („Quiz“ ) erweitert welche ein eignes, neues Kapitel darstellt und später einmal zu einer Prüfungsfragensammlung ausgebaut werden kann.

C) Übersetzungen ins Deutsche bzw ins ukrainische

D) Veröffentlichung (siehe Links)

Wie bereits beschrieben waren diese Arbeitsschritte miteinander verwoben, so erfolgen Veröffentlichungen fortlaufend und nicht erst bei der finalen Version.

Besondere Erfolge:

Akzeptanz von Pull Requests unsererseits zurück an das Originalprojekt - einiger der von uns gemachten Verbesserungen sind jetzt auch im englischen Originalprojekt sichtbar

Feedback zur Ukrainischen Version - Feedback per Email an Daria JENS

Ukrainische Leser äußert sich sehr dankbar über die existierende vollständige ukrainische Übersetzung und sagt sie ermöglicht ihm, Python in seiner Muttersprache zu verstehen und erlernen, da er mit dem englischen Original nicht so gut zurecht kommt.

### **3.3 Arbeitspaket 3 - <Kurzbezeichnung>**

*Bitte Arbeitspakete gemäß Excel verwenden*

*Kurzbeschreibung der Haupttätigkeiten*

*Besondere Erfolge/ Probleme*

*Gab es große Abweichungen zum Plan? Warum?*

*Erkenntnisse zur Vorgangsweise*

Projektabschluss, Erfüllen der Netidee-Kriterien, Aktualisierung der Netidee-Projekthomepage etc. Es ist derzeit kein weiteres Arbeitspaket geplant. Im Raum steht ein kompletter „Fork“, daher ein eigenes Buch welches „A byte of Python“ lediglich als Ausgangsmaterial benutzt. Dies wäre aber ein eigenes Projekt und nicht im Rahmen des geförderten Netidee-Projekts verwirklichtbar.

## 4 Umsetzung Förderauflagen

Dieses Kapitel ist nur relevant, wenn in der Fördervereinbarung spezielle Förderauflagen festgelegt wurden. In diesem Fall soll in diesem Kapitel dargestellt werden, wie diese berücksichtigt werden.

Die Verlinkung auf Netidee erfolgte direkt auf den Projekt-Websites

## 5 Liste Projektergebnisse

Kurzbeschreibung der erreichten Projektergebnisse jeweils mit Open Source Lizenz und Webadresse (netidee Vorgaben beachten!)

1	(kein Zwischenbericht, gleich Endbericht)	CC BY- SA 4.0	netidee.at/Projektseite
2	<b>Projektendbericht:</b> deutsche und ukrainische Übersetzung von „A byte of Python“ abgeschlossen, ukrainische und deutsche Version publiziert	CC BY- SA 4.0	<a href="https://www.netidee.at/python-buch">https://www.netidee.at/python-buch</a>
3	<p><b>Entwickler_innen-DOKUMENTATION:</b> des Projektergebnisses für andere Entwickler_innen ("Dritte"), die das Projektergebnis nach Projektende nutzen/weiterentwickeln wollen</p> <p>a. WAS IST ES: eine deutsche und eine ukrainische Übersetzung des Python-Buchs „A byte of Python“ von Swaroop C.H. aus dem Englischen</p> <p>b. FÜR WEN IST ES /WEM HILFT ES WODURCH: Die Übersetzungen sind für alle die gerne die Programmiersprache Python lernen wollen ( Studierende, Entwickler, Interessierte) , sich aber schwer tun mit der englischsprachigen Dokumentation bzw. mit englischsprachigen Tutorials.</p> <p>c. WIE FUNKTIONIERT ES Die Übersetzungen sind als statische Webseiten publiziert und können direkt von der Homepage auch im pdf oder epub – Format heruntergeladen werden. Die Projekte liegen auch als Github-Repositories vor (in der Form von Markdown-Dateien ) und können direkt auf Github geforkt, und bearbeitet werden, man kann dort auch direkt Verbesserungsvorschläge machen („Pull Requests“). Zu beachten ist dass Verbesserungen an den Übersetzungen, sofern Sie den Originalinhalt betreffen, wieder in das englische Originalprojekt von Swaroop CH zurückfließen</p>	CC BY- SA 4.0	<a href="https://www.netidee.at/python-buch">https://www.netidee.at/python-buch</a>

	( ebenfalls über Pull-Requests der Übersetzer. Das Originalbuch steht ebenfalls unter einer cc-by-sa 4.0 Lizenz)		
4	<p><b>Anwender_innen-DOKUMENTATION</b> des Projektergebnisses für Anwender_innen, die das Projektergebnis nach Projektende nutzen wollen</p> <p><u>Für Anwender_innen ("Bedienungsanleitung"):</u></p> <p>a. WAS IST ES: Eine deutsche und eine Ukrainische Übersetzung (und Erweiterung) des Python-Programmierbuchs: „A byte of Python“ von Swaroop CH.</p> <p>b. FÜR WEN IST ES /WEM HILFT ES WODURCH: Das Buch ist für Programmieranfänger, Selbstlerner und Lehrende der Programmiersprache „Python“ gleichermaßen gut geeignet. Dank der Übersetzung ins Deutsche und ins Ukrainische ermöglicht dieses Projekt den Zugang zu hochqualitativem, frei lizenziertem Schulungsmaterial auch für Leute ohne Englischkenntnisse.</p> <p>c. WIE FUNKTIONIERT ES: In einem Webbrowser folgende URLS eingeben:</p> <p>Deutsche Version:  <a href="https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_deutsch">https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_deutsch</a></p> <p>Ukrainische Version:  <a href="https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_ukraine">https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_ukraine</a></p> <p><i>Siehe eigenes pdf file</i></p>	CC BY- SA 4.0	<a href="https://www.netidee.at/python-buch">https://www.netidee.at/python-buch</a>
5	<p><b>Veröffentlichungsfähiger Einseiter / Zusammenfassung</b></p> <p>Siehe „Zusammenfassung.docx“</p>	CC BY- SA 4.0	<a href="https://www.netidee.at/python-buch">https://www.netidee.at/python-buch</a>
6	<p>Dokumentation <b>Externkommunikation</b></p> <p>Welche Maßnahmen wurden in welchem Umfang gesetzt:</p> <p>Pull-requests ins englische Originalprojekt, wo die ukrainische Übersetzung bereits in der Seite „translations.md“ verlinkt ist ( der pull request für die deutsche übersetzung wartet noch auf die Freigabe vom Originalautor).</p>	CC BY- SA 4.0	<a href="https://www.netidee.at/Projektseite">netidee.at/Projektseite</a>

7	<p><b>SW-Projektergebnis-Teil_1:</b></p> <p>Die Projektergebnisse sind die Veröffentlichung der beiden Übersetzungen (ukrainisch und deutsch) des Originalbuchs „Byte of Python“ auf den Projektwebsites ( <a href="https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_ukraine">https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_ukraine</a> und <a href="https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_deutsch">https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_deutsch</a> ) inklusive Erweiterungen und Verbesserungen die nicht im Original enthalten waren.</p> <p>Kommunikation mit dem Originalautor des englischsprachigen „byte-of-python“ projekt ist mittels github-pull requests etabliert worden. Erstes (sehr positives) Leserfeedback (für die ukrainische Version) ist bereits eingetroffen.</p>	Cc-by-sa 4.0	<p>Deutsche Übersetzung: <a href="https://github.com/horstjens/byte-of-python-german">https://github.com/horstjens/byte-of-python-german</a></p> <p>Ukrainische Übersetzung: <a href="https://github.com/Daria-Jens/byte-of-python">https://github.com/Daria-Jens/byte-of-python</a></p>
---	--	--------------	--

## 6 Verwertung der Projektergebnisse in der Praxis

*Angaben zur Verwertung der Projektergebnisse in der Praxis*

Die deutsche Übersetzung wird bereits im Praxiseinsatz mit eigenen Schülern ( Kindern und Jugendlichen im Rahmen von Programmierkursen bei <https://spielend-programmieren.at> ) verwendet und ab September 2026 im Universitären Bereich in der Informatikausbildung ( Hochschule Burgenland, Wirtschaftsinformatik )

## 7 Öffentlichkeitsarbeit/ Vernetzung

*Beschreibung der im Rahmen Ihres netidee-Projektes bereits erfolgten bzw. noch geplanten Öffentlichkeitsarbeit oder Vernetzung*

Die Vernetzung läuft derzeit hauptsächlich über Github ( verlinkt von der Website und vom Github Repository des englischsprachigen Originalbuchs ). Vom Original wurde bereits auf die ukrainische Übersetzung verlinkt, aber (Stand Ende Mai 2026) noch nicht auf die deutsche Übersetzung, der Pull-Request wurde von Swaroop CH noch nicht bearbeitet / akzeptiert.

Geplant sind Forenpostings in ukrainischen Programmierforen und deutschsprachigen Programmierforen, wie z.B. python-forum.de oder reddit-subreddits, allerdings nicht bevor der backlink zur deutschen übersetzung vom englischen Originalprojekt existiert.

## 8 Eigene Projektwebsite

sogar 2 Seiten :

[https://spielend-programmieren.at/byte\\_of\\_python\\_ukraine](https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_ukraine)

[https://spielend-programmieren.at/byte\\_of\\_python\\_deutsch](https://spielend-programmieren.at/byte_of_python_deutsch)

## 9 Geplante Aktivitäten nach netidee-Projektende

*Sind weiterführende Aktivitäten nach dem netidee-Projektende geplant?*

Einarbeiten von Feedback vom Praxiseinsatz im universitären Lehrbetrieb,  
Erweiterung der Prüfungsfragensammlung (Quiz), eventuell Fork in ein unabhängiges  
Buchprojekt

## 10 Anregungen für Weiterentwicklungen durch Dritte

*Welche Nutzungs- und Weiterentwicklungsmöglichkeiten für Dritte ergeben sich durch Ihr netidee-Projekt bzw. empfehlen Sie?*

Dank CC-BY-SA Lizenz stehen eigenen Übersetzungs/ Buchprojekten keine  
Hindernisse im Weg